



003449103

*На правах рукописи*

*Зар*

**ЗАРЫТОВСКАЯ  
Виктория Николаевна**

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ  
СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ  
(на материале русского и арабского языков)**

Специальность 13 00 02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный, уровень  
профессионального образования)

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

16 ОКТ 2008

Москва – 2008

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов

**Научный руководитель**

кандидат педагогических наук, профессор **Хавронина Серафима Алексеевна**

**Официальные оппоненты**

доктор педагогических наук, профессор **Нечаева Алефтина Иосифовна**  
*Московский архитектурный институт (Государственная академия)*

кандидат филологических наук, доцент **Порейко Лариса Николаевна**  
*Московский государственный университет им М В Ломоносова*

**Ведущая организация**

Государственный институт русского языка имени А С Пушкина

Защита диссертации состоится 31 октября 2008 года в 14 00 часов на заседании диссертационного совета Д 212 203 22 при Российском университете дружбы народов по адресу 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д 6, зал №1

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН [www.rudn.ru](http://www.rudn.ru)

Автореферат диссертации разослан 30 сентября 2008года

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат педагогических наук,  
доцент



В Б Куриленко

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современных условиях интенсивного международного общения между Россией и Арабским Востоком отмечается увеличение разносторонних контактов. В настоящее время мы являемся свидетелями и участниками нового этапа развития дипломатических, деловых и культурных отношений с арабскими государствами<sup>1</sup>, что обуславливает потребность в специалистах различных профилей с русско-арабской комбинацией языков.

Студенты из стран Арабского Востока составляют значительную часть иностранных учащихся российских вузов<sup>2</sup>. Десятки центров изучения русского языка и культуры, а также специализированные кафедры продолжают успешно функционировать на территории арабских стран<sup>3</sup>. Можно предположить, что поток арабоязычащих учащихся в российских вузах не сократится и в последующем интерес к русскому языку в арабских странах будет возрастать. В связи с этим встает вопрос разработки эффективной методики обучения РКИ студентов с родным арабским языком.

Отечественная методическая наука не перестает искать пути эффективного обучения РКИ и в свете сложившейся в последние десятилетия антропоцентрической научной парадигмы обращается к смежным гуманитарным наукам, центральным объектом которых является человек. Перспективным направлением в современной методике считается индивидуализация обучения – учет социокультурных, психолингвистических, когнитивных и других особенностей учащегося, в том числе наличия у него определенного языкового сознания. Тем более эти ресурсы надо использовать в преподавании сложных грамматических явлений.

Выбор способов выражения причины в качестве объекта лингводидактического описания был продиктован тем, что смысловые отношения причины и следствия представляют собой один из наиболее трудных для овладения иностранными учащимися лексико-грамматических разделов. При этом наличие причинно-следственной связи в речи обязательно посредством нее делаются умозаключения, соотносятся между собой части текста различного уровня, обозначается обусловленность событий и явлений. Если навыки и умения по выражению причины и следствия не сформированы, учащийся не сможет выйти на

<sup>1</sup> В частности, в 2007 году был образован Египетско-российский университет (ЕРУ), в котором прошла церемония открытия года русского языка в Египте, 4 мая 2007 года в России начал вещание на арабские страны телеканал «Россия аль-жум», с 20 мая 2004 года в Иордании ежедневная англоязычная газета «Стар» выходит в свет с полосой на русском языке «Русское обозрение», более подробно см. газету «Ахбар Муску» от 27.01.08.

<sup>2</sup> Согласно статистическим данным, опубликованным в Отчете о научно-педагогической деятельности РУДН за 01.01.95 в вузе обучалось 786 арабоязычащих студентов из 15 арабских стран, что составляло в процентном отношении от общего числа иностранных студентов более 29%. В период 1998-2000 гг. на подготовительный факультет РУДН были приняты соответственно 120, 135 и 101 студент с родным арабским языком. В последующие годы количество арабоязычного контингента стабильно составляло не менее 13% от числа принятых иностранных граждан.

<sup>3</sup> см. материалы сайтов [www.rusintercenter.ru](http://www.rusintercenter.ru), [dipkater.narod.ru](http://dipkater.narod.ru) и [www.tmd.ru](http://www.tmd.ru)

продвинутый уровень владения языком (II и III сертификационные уровни общего владения РКИ) как в рецептивных, так и продуктивных видах речевой деятельности. Продуцируемая им речь будет запутанной, с логическими ошибками и пропусками, он не сможет решить ряд важных коммуникативных задач на русском языке – дать объяснение поступкам и фактам, аргументировать позицию, обосновать мнение, сделать выводы и др. Сказанное обуславливает актуальность данного исследования.

**Проблема исследования** Причинно-следственные отношения как объект изучения давно привлекают внимание российских и зарубежных исследователей. Полю обусловленности, в частности, предположно-падежным формам с причинным значением и их эквивалентам на уровне сложного предложения посвящена обширная литература на материале современного русского языка [Бондарко 1996, Власова 1973, Евтохин 1986, Ляпон 1988, Медынская 1973, Одинцова 2002, Ониненко 1985, Теремова 1985, Ширяев 1991 и др.] Исторический (диахронический) аспект и организация средств выражения причины в современных славянских языках отображены в работах Г.С. Токарь (1977), Х. Беличовой-Кржижковой (1985), в романо-германских – З. Вендлера (1986). Глубокие лингводидактические исследования причинного значения и адекватных ему средств выражения в русском языке были проведены М.В. Вассолодовой и Т.А. Яценко (1988), указавшими на то, что «конкретный способ презентации причинности в нерусской аудитории до сих пор не найден и существующие описания категории не позволяют представить ни значения отдельных конструкций, ни их употребление» [Вассолодова, Яценко 1988: 3]. Другие лингвисты [Шувалова 1990: 57, Гусман Тирадо 2001: 61] также отмечают, что большой корпус средств выражения причины пока изучен недостаточно и для обучения им иностранной аудитории требуется дальнейшая семантическая дифференциация.

Несмотря на наличие большого количества теоретико-лингвистических и теоретико-методических трудов, посвященных описанию средств выражения причины в русском языке<sup>4</sup>, исследования с позиции преподавания их в арабской аудитории отсутствуют.

<sup>4</sup> В библиотечных фондах можно ознакомиться со следующими диссертациями по проблеме исследования за последние двадцать пять лет: Тапшев Р.Х. Методика обучения студентов национальных групп русским предположно-падежным конструкциям, выражающим обстоятельственные отношения. Дис. канд. пед. наук – М., 1980; Хямдильев А. Падежная и предположно-падежная форма как компонент причинной конструкции в современном русском литературном языке. Дис. канд. филол. наук – М., 1983; Моисеева И.В. Система способов выражения причинно-следственных отношений в научном стиле. Дис. канд. филол. наук – М., 1989; Котлянская Э.С. Типовая ситуация, выражающая причинно-следственные отношения как содержательная единица языка. Дис. канд. филол. наук – М., 1990; Шамак М. Учет родного языка и языка посредника при обучении русскому языку в арабоязычающих странах Магриба (Алжир, Марокко, Тунис). Дис. канд. пед. наук – М., 1990; Казанская М.В. Синтаксические конструкции с причинными союзами как средство выражения логических силлогизмов. Дис. канд. филол. наук – М., 1991; Лебедева Е.К. Причинно-следственные конструкции со значением эмоционального состояния человека. Дис. канд. филол. наук – М., 1992; Сомчихан Чан Ин. Средства выражения причины в русском языке в сопоставлении с тайск. яз. Дис. канд. филол. наук – М., 1994; Говорухо Р.А. Семантика и прагматика союзов причины и следствия в итальянском языке. Дис. канд. филол. наук – М., 1996; Корф Е.Н. Концепт причины в

Что касается изученности средств и способов выражения причины в арабском языке, то можно утверждать, что традиционная арабская грамматика (аль-иараб), которая восходит к Средневековью, имеет исключительно теоретическую или узкопрактическую (в поэтическом гворчестве) ценность и не является описанием языка в его функционировании, поскольку исходит из языковой формы, а не из смыслового содержания, и, следовательно, не может быть использована в практике преподавания. В отечественной арабистике нам не удалось найти полного функционально-семантического описания предлогов, выражающих причину, с перечнем и раскрытием семантики типовых ситуаций их употребления. В настоящее время мы располагаем пока малочисленными исследованиями в этой области: основные функции предлогов арабского языка описаны Д. В. Фроловым (1977), системе придаточных предложений арабского языка с обстоятельственными значениями посвящена диссертация В. А. Рахтеенко (1986). Имеющиеся материалы по сопоставительному анализу с арабским языком [Семенов 1941, Тимофеев 1955, Гранде 1963, Шитов 1985] недостаточно подробны для ориентирования на обучение, в частности, не выявлен ряд дидактически значимых для арабского учащегося явлений русского языка и, соответственно, не осуществлена дальнейшая методическая разработка этого вопроса.

Надо отметить, что преподавателями-практиками была проведена определенная работа по выявлению специфических трудностей арабоговорящей аудитории в овладении русским языком, в частности можно назвать учебно-методические разработки по сопоставлению основ простого именного и глагольного предложений [Этова 1979, 1984, 1989], описания арабской фонетической системы в сопоставлении с русской [Самуйлова 1963, Совсун 1966, Соседова 1978], пособие по общенаучной лексике для лиц, говорящих на арабском языке [Митрохина, Мотовилова 1979], но проблема создания современного грамматического пособия для арабоговорящих учащихся, основанного на данных сопоставительного анализа, остается нерешенной, а вопрос обучения способам выражения причины арабоговорящих студентов не освещенным.

**Гипотеза исследования.** Современные развитые языки, такие как русский и арабский, обладают большим набором грамматических средств для выражения значения причины. Будучи генетически неродственными, фрагмент действительности, связанный с причиной, они отображают нетождественно, а значит, системы средств и способов выражения причины в них существенно различаются. Гипотеза исследования заключается в том, что учет межъязыковых сходств и различий, установленных в результате сопоставительного анализа, будет

---

аспекта лингвистической и культурологической значимости на материале соврем. англ. яз. Дис. канд. филол. наук. – СПб, 1996, Петрова Л. Г. Системно-функциональный подход к обучению иностранных студентов способам выражения причинно-следственных отношений в русском языке. Дис. канд. пед. наук. – Белгород, 1999, Низяева М. А. Лингвометодические основы активизации причинных конструкций в русской речи англоговорящих стажеров. Дис. канд. пед. наук. – СПб, 2004, Али Анвар Абдуль-Рида. Методика обучения употреблению русских предлогов на занятиях по русскому языку как иностранному в арабской аудитории. Дис. канд. пед. наук. – М., 2005

способствовать быстрому и формированию прочных навыков владения средствами выражения причины. Разработанная с учетом родного языка учащегося методическая система обучения будет экономичной (за счет учета совпадений в языках) и целенаправленной (за счет углубленного рассмотрения особенностей изучаемого русского языка по сравнению с родным арабским), а значит, эффективной.

**Цель и задачи исследования.** Важнейшая практическая цель исследования – получить последовательно ориентированное на арабоязычную аудиторию описание русского языка, в котором наглядно были бы представлены те факторы, которые могут положительным или отрицательным образом сказаться на усвоении грамматических средств, выражающих причину.

В соответствии с этой целью сформулированы следующие задачи исследования

1) обосновать необходимость включения и поэтапного концентрического представления темы «Причинно-следственные отношения» в учебных программах, учебниках и учебных пособиях по РКИ,

2) представить причинно-следственные конструкции, типовые ситуации их употребления и лексику, их формирующую (глагольную и именную), в современном русском языке и арабском литературном языке,

3) выявить дидактически значимые факты совпадений и расхождений в обоих языках,

4) определить трудности арабоязычных учащихся в усвоении данного раздела грамматики,

5) составить программу работы над данной грамматической темой в арабской аудитории, сформулировать методические рекомендации по формированию соответствующих навыков и предложить комплекс упражнений

**Объектом** исследования стали средства и способы выражения причины в русском и арабском языках

**Предметом** исследования явилась методическая система работы над средствами русского языка со значением причины в аудитории с родным арабским языком

**Теоретическую и методологическую основу диссертационного исследования** составили работы отечественных и зарубежных ученых

– с психологическим и психолингвистическим подходами к пониманию категории причины (Аристотель, З Вендлер, Георг Хенрик фон Вригт, Н И Лепская, А О Литвиненко, М В Ляпон, М Мамардашвили, О Г Маслиева, Н З Налетов, Г А Свечников и др ),

– по грамматике русского и арабского языков, посвященные способам и средствам выражения причины (В А Белошапкина, А В Бондарко, М В Всеволодова, И В Одинцова, Р.М Термова, Г.С Токарь, Н Ю Шведова, С А Шувалова, Т А Ященко и др ),

– по теории и методике обучения РКИ (Л.Л. Бабаюлова, В.А. Бухбиндер, З.П. Иевлева, И.А. Зимняя, В.Г. Костомаров, А.А. Лсонтъев, Н.А. Метс, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина, Г.И. Рожкова, С.Ф. Шатилов, Л.В. Щерба, А.Н. Щукин и др.),

– по проблемам сопоставительного анализа и преподавания русского языка в национальных аудиториях (В.Д. Аракин, В.Н. Вагнер, В.Г. Гак, Л.И. Зильберман, Л.Г. Кашкуревич, Р.А. Этова, Г. Якобсон, В.Н. Ярцева и др.)

**Научная новизна** диссертационной работы заключается в том, что в ней впервые предпринят сопоставительный анализ средств и способов выражения причины в русском и арабском языках на основе типовой ситуации, выявлены сходства и расхождения в функционировании соответствующих конструкций в простом и сложном предложении

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что в нем

– путем диахронического и этимологического анализа прослеживается история формирования категории причины, которая в конечном итоге представляется как одна из наиболее развитых в плане средств выражения и внутренне структурированных в плане передачи различных оттенков значения причины,

– выясняется, как обусловленность явлений и событий объективной действительности отражается в сознании человека, каким образом причинно-следственные связи осмысливаются и выражаются в сопоставляемых языках;

– на материале генетически неродственных, но типологически сходных русского и арабского языков устанавливается универсальное и специфическое в языковом выражении причины,

– проводится сравнительно-сопоставительный анализ средств, выражающих причину в русском и арабском языках,

– обобщаются современные подходы к пониманию принципа учета родного языка учащегося при обучении иностранному языку и определяются наиболее эффективные формы его реализации в учебном процессе

Отдельные части диссертации могут быть включены в курс лекций для студентов, обучающихся по специальностям «Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание» и «Русский язык как иностранный»

**Практическая значимость исследования.** В исследовании решаются следующие практические задачи организации обучения способам выражения причины арабоязычных учащихся

– устанавливаются случаи возможного положительного переноса навыков и умений из родного языка в изучаемый,

– отмечаются явления русского языка, недостаточно дифференцированные для учащегося с родным арабским языком,

– прогнозируются трудности в усвоении средств и способов выражения

причинно-следственных отношений,

– определяются последовательность изучения данного материала, приемы презентации, объемы тренировки и формы контроля,

– сложившаяся общая практика обучения средствам выражения причины пересматривается (корректируется, дополняется, адаптируется), и разрабатывается методическая система работы над ними в арабговорящей аудитории

Разработанный комплекс упражнений (Приложение 1) может быть использован полностью (как корректировочный курс) или по частям (как материал для контроля или домашней работы), самостоятельно (в качестве самоучителя) или в аудитории под руководством преподавателя, в том числе не знакомого с системным и структурным устройством арабского языка. В тех российских вузах, где формирование одноязычных групп является проблемой, подобные учебные материалы становятся единственным средством применения национально ориентированной методики.

Материалы диссертации могут найти реализацию в ориентированном на арабскую аудиторию современном учебно-методическом пособии по русскому языку.

Результаты сравнительного анализа рекомендуется применять при обучении студентов-арабистов (см Приложение 2), учитывая тот факт, что в практическом курсе арабского языка в российских вузах материал редко обобщается по функциональным полям. Установленные корреляции обоих языков могут быть использованы в лексикографической практике, при написании справочников и пособий для профессиональных переводчиков.

**Исследование проводилось поэтапно.**

**На первом этапе** (2003-2005 гг) была поставлена цель, определены задачи диссертации и разработана рабочая гипотеза. Работа проводилась в двух направлениях:

1) сбор и анализ фактического языкового материала,

2) изучение фундаментальной лингвистической, психолингвистической и методической литературы по проблеме исследования с целью определить достижения в выбранной области, изучить существующие точки зрения на проблему, определить перспективы работы.

**На втором этапе** (2005-2007 гг) материал дополнялся, анализировался и обобщался, сопоставлялись языковые явления русского и арабского языков со значением причины, определялась их дидактическая значимость, уточнялась методика работы над средствами выражения причины в арабской аудитории.

**На третьем этапе** (2007-2008 гг) проводилась апробация результатов исследования, осуществлялось редактирование и оформление текста диссертации.

**Методы исследования.** При подготовке диссертации автор руководствовался принципами научности, системности, единства теории и практики, применял метод сравнительного анализа языков с опорой на данные, полученные эмпирическим



путем, анализировал учебные материалы, программы и стандарты

**Обоснованность и достоверность результатов исследования** обеспечены использованием достижений современных лингвистических и методических теорий и концепций, объемом проанализированного фактического материала, извлеченного из текстов на русском и арабском языках, в количестве около 2000 языковых единиц, а также личным опытом преподавания диссертантом РКИ и арабского языка

**Апробация результатов исследования.** Теоретические положения исследования и полученные практические рекомендации излагались в форме докладов на следующих конференциях: Научно-методическая конференция молодых ученых «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (г Москва, 2002 г), Научно-методическая конференция молодых ученых «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (г Москва, 2003 г), «Проблемы и перспективы преподавания русского языка и культуры речи в неязыковых вузах» (г. Москва, 2003 г), Научно-методическая конференция молодых ученых «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (г Москва, 2006 г)

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1 Причино-следственные отношения в силу своей онтологической и речеобразующей значимости должны быть полно представлены в учебниках и учебных пособиях по русскому языку для иностранцев

2 Многочисленные способы выражения причины в современном русском языке образуют одну из самых трудных для усвоения иностранцами лексико-грамматических тем

3 В поиске оптимальных методов обучения сложным грамматическим явлениям особое внимание следует обратить на принцип учета родного языка учащегося, первым шагом реализации которого является сравнительно-сопоставительный анализ языковых единиц, подлежащих усвоению

4 Сравнение русских предлогов, союзов и союзных слов со значением причины с арабскими средствами ее выражения выявляет сложное соотношение единиц в этих языках и показывает недостаточную дифференциацию грамматических явлений в арабском

5 Разработанная с учетом дидактически значимых совпадений и расхождений русского и арабского языков методическая система обучения способам выражения причины становится целенаправленной и рациональной, а значит, эффективной

**Структура и объем диссертации.** Тема и поставленные задачи определили структуру диссертационной работы, которая состоит из четырех глав, двух приложений и списка использованной литературы, насчитывающего 227 наименований источников научной литературы на русском, английском и арабском языках. Общий объем диссертации составил 169 страниц

По теме диссертационного исследования опубликовано 6 работ

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность избранной темы, определяются объект и предмет исследования, формулируется гипотеза, ставятся цель и задачи, указываются методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, излагаются положения, выносимые на защиту

В **первой главе “Категория причины в сознании и языке”**, состоящей из четырех параграфов, анализируются психологические и языковые характеристики категории причины, которые играют важную роль в процессе овладения иноязычными средствами ее выражения

Для понимания устройства и функционирования языка актуален учет трех взаимодействующих элементов самого человека с его мышлением и психологией, внеязыковой действительности и языковых форм. Язык неразрывным образом связан с мышлением и сознанием, и методическая наука последних десятилетий, стремясь выйти на качественно новый уровень обучения РКИ, активно использует эту связь. Описание языкового явления в учебных целях вначале требует выяснения того, в чем заключается его психологическая и психолингвистическая специфика как категории. Специалисту, поставившему перед собой задачу обучить иностранцев выражению причины, необходимо понимать, во-первых, как причина отражается в человеческом сознании, и, во-вторых, какими способами и средствами она выражена в языке вообще и в русском языке в частности

В первом параграфе “**Определение категории причины**” дается современная дефиниция категории как объективной генетической обусловленности событий и явлений окружающего мира, в исторической последовательности анализируются теоретические учения выдающихся философов древности, Нового времени и современности, которые подчеркивали онтологическую и речеобразующую значимость категории. Причинно-следственная связь представляется как один из фундаментальных уровней движения мысли, одновременно как ступень развития познания действительности и логическая форма мышления, осуществляющая переход от фактографической констатации к умозаключению и организующая нашу речь

Во втором параграфе “**Возникновение и развитие категории причины**” на основе имеющихся данных этимологического анализа лексических единиц [Маслиев 1980] и диахронического анализа грамматических средств со значением причины утверждается, что как характеристика человеческого мышления категория причины универсальна и находит выражение во всех языках, независимо от их грамматического типа. Категория причины появилась как постоянное стремление человека осознать окружающий мир и имела единый процесс формирования – от простого и конкретного к сложному и абстрактному, от неясного и нерасчлененного к структурированию категории. По мере познания мира представления людей о

связях между причиной и следствием становились сложнее. С выявлением все новых типов причинных связей обогащалось их вначале примитивное понимание, усложнялась элементарная схема причинности, в результате чего категория стала одной из самых развитых и внутренне структурированных.

В третьем параграфе рассматривается “Отражение причинно-следственных отношений в сознании человека”. Причинно-следственные связи принадлежат миру вещей и не могут быть осмыслены нами объективно и в полном объеме. Их понимание проходит через призму психологии человека, опыта его личной и социальной жизни, а следовательно, национально индивидуализировано, по-разному организовано и выражено в национальных языках. При этом чем выше контрастность национальных особенностей мирозерования и мировосприятия на уровне еще довербальной работы сознания по формированию и выражению смысла, тем ярче проступают языковые различия в паре языков.

При обращении в четвертом параграфе к средствам “Выражения причины в языке” находится подтверждение тому, что многообразие форм взаимосвязи явлений и событий породило многообразие видов причины и, соответственно, средств ее вербализации. Современные развитые языки, как русский и арабский, способны передавать различные оттенки причинных значений – внутреннюю и внешнюю причину, осознанную и бессознательную, благоприятную и препятствующую и др. По численности, частотности и семантическим возможностям первое место среди грамматических средств со значением причины занимают предложно-падежные формы и производные от них составные союзы [Одишова 2002].

*За хорошие письма детей хвалили, за плохие – ругали (причина-воздаяние)*

*Вечерами от скуки мы рассказывали друг другу сказки (внутренняя причина)*

*Он спас ей жизнь и она вышла за него замуж из благодарности (причинно-сильное осознанное чувство)*

*По старшинству он должен был стать главой семьи (причина-соответствие)*

*Из-за важной работы он забыл продлить визу (препятствующая причина)*

*Благодаря лазеру можно лечить рак (благоприятная причина)*

*Мы побежали на крик (причина-реакция)*

*Ввиду отказа докладчика выступить в заседании будет сделан перерыв (объективная причина отказа от действия)*

В результате выдвигается предположение о том, что такие сложные системы выражения причины, какие образуются предложно-падежными формами и составными союзами, не будут совпадать в неродственных русском и арабском языках, принадлежащих к разным языковым семьям и отражающих различные картины мира.

**Во второй главе “Выражение причинно-следственных отношений в русском и арабском языках”,** состоящей из трех параграфов, проводится сопоставительный анализ отобранных фактов обоих языков, направленный на выявление дидактически значимых сходств и различий

Данная часть исследования выполнена на основе теоретических трудов по сопоставительному языкознанию (Ю С Маслов, Р Ладло, В Н Ярцева и др) и накопленного в отечественной филологической науке опыта сравнения грамматических явлений русского языка с явлениями других языков, в основном арабского (Н В Юшманов, Б М Гранде, Р А Этова)

Для сопоставления были отобраны наиболее употребительные предложно-падежные формы и составные союзы с причинным значением, отвечающие таким лингводидактическим требованиям, как коммуникативная значимость, относительная частотность, нормативность, высокая семантическая ценность и широкая сочетаемость

За основу при сопоставлении материала двух языков была принята смысловая категория, отражающая внеязыковую действительность, определенным образом обобщающая ее и организующая в логические фигуры, а именно – «типовая ситуация функционирования грамматической единицы» (М В Всеволодова)

Сопоставляемые факты обоих языков рассматривались как часть языкового целого, имеющая определенное место в системе, и получили не только формально-структурную, но и системно-функциональную характеристику, которая составляется с учетом субкатегориальных значений единиц и их синтагматических свойств

При сопоставлении были поставлены и решены следующие задачи

- 1) возможно полно представить фактический языковой материал в связи с типовыми ситуациями, подкрепив его иллюстрациями,
- 2) раскрыть содержательную сторону каждого значения,
- 3) описать лексические группы слов (глагольные и именные), формирующие определенные причинно-следственные конструкции,
- 4) как можно полнее и глубже выявить специфическое в арабском языке, наиболее ярко проявляющееся в сопоставлении с русским,
- 5) рассмотреть корпус средств русского языка, служащих для выражения причины, под углом зрения носителя арабского языка и определить области интерференции,
- 6) с опорой на основные методические принципы установить то, что будет содействовать отбору и целесообразной организации грамматического материала, поможет найти эффективные формы презентации, определить объем тренировки, разработать систему упражнений

Анализируемым и иллюстративным материалом послужили предложения, извлеченные из переведенных на арабский язык произведений русской классической литературы (М А Булгаков “Мастер и Маргарита”, И А Бунин “Рассказы”, Ф М Достоевский “Повести и рассказы”, “Униженные и оскорбленные”,

М Ю Лермонтов “Герой нашего времени”), переведенного на арабский язык романа современного русскоязычного писателя Рубена Давида Гонсалеса Гольего “Белое на черном”, получившего Букеровскую премию “Открытая Россия” в 2003 году, а также романа признанного во всем мире ливанского писателя Джебрана Халиля Джебрана “Сломанные крылья”, вышедшего в свет с параллельным переводом на русский язык в 2005 году. Наряду с этим диссертант анализировал функционирование языковых единиц со значением причины при собственном опыте перевода с арабского языка современной египетской литературы (Аля аль-Асуани “Дом Якобяна” (2002) и “Чикаго” (2007), Нагиб Махфуз “Путешествие ибн Фатума” (1983) и “Торжество возвышенного” (1981))

Контрастивный анализ явлений родного языка учащегося и изучаемого им языка был осуществлен по следующим этапам

- 1) описание принципов сопоставления,
- 2) отбор сопоставляемых единиц,
- 3) сопоставление отобранных единиц, выявление сходств и различий,
- 4) прогноз трудностей и ошибок

В первом параграфе второй главы «Предложно-падежная конструкция и сложное предложение со значением причины» проводится мысль об отмеченной лингвистами (Н Ю Шведова, В.В. Бабайцева, Н Г Блохина) соотносительности предложно-падежных форм и придаточной части сложноподчиненного предложения с обстоятельственным значением Соответствия в семантической и функциональной значимости компонентов простого и сложного предложений, способы связи компонентов, идентичность структурно-синтаксических отношений и плана актуального членения указывают на изоморфизм и изофункциональность этих систем. Однако придаточные предложения и предложно-падежные формы со значением причины, являясь синонимичными средствами выражения причинного смысла, обладают неравными возможностями употребления и с лингводидактической точки зрения существенно отличаются по сложности употребления.

Как правило, овладеть средствами выражения причины с помощью именной конструкции на уровне простого предложения труднее, чем на уровне сложного предложения, где можно использовать союз недифференцированного значения *потому что*

*Этот товар охотно будут брать из-за дешевизны*

*Этот товар охотно будут брать, потому что он дешевый*

Во втором параграфе “Выражение причинно-следственных отношений в простом предложении с помощью предложно-именной группы в русском и арабском языках” излагаются результаты сопоставления системы русских предлогов со значением причины с их арабскими соответствиями. Было выявлено сложное

соотношение грамматических средств данной пары языков в некоторых случаях одному русскому предлогу постоянно соответствует один арабский, в других – предлог русского языка находит арабское соответствие в зависимости от ситуации употребления и может иметь несколько параллелей

При системном анализе средств выражения причины в русском и арабском языках выявляются языковые факты

1) полностью совпадающие, такие как

а) *благодаря* = *би-фадли*,

б) *ввиду* = *назаран-ли*,

в) *в силу* = *би-хукми*

Данные средства выражения причины являются эквивалентными и в большинстве случаев имеют схожую внутреннюю форму. Они используются в одних и тех же типовых ситуациях и принадлежат к одному стилю – книжному (официально-деловому и публицистическому), что диктует другие их характеристики – объективность, значение внешних, не зависящих от субъекта обстоятельств,

2) частично совпадающие или несовпадающие, такие как

а) *аль-халь* = *от, с*,

б) *мин* = *от, из, по*,

в) *ли* = *за, по*

Эти грамматические средства объединены принадлежностью к нейтральному стилю и обиходной речи. Многие из них обозначают субъективные, неосознанные причины и способны к передаче тонких оттенков психологических мотивов поведения и эмоциональных состояний человека.

Результаты сопоставления позволяют сделать вывод, что если виды отношений в русском и арабском языках во многих случаях сходны, то средства выражения отличны и образуют нетождественные системы. Установленные корреляции показывают наличие сверхдифференцированных грамматических явлений русского языка, которые в арабском выражаются меньшим количеством средств, а значит, не вычлениются и не осознаются арабским учащимся в процессе овладения русскоязычными способами выражения причины.

Системы сложноподчиненных предложений в русском и арабском языках, рассмотренные в третьем параграфе “Выражение причинно-следственных отношений в сложном предложении с помощью союзов в русском и арабском языках”, в основном совпадают. Однако в арабском синтаксисе частотными оказываются сочинительные, бессоюзные и другие имплицитные средства. Смысловые отношения в арабском синтаксисе часто недостаточно дифференцированы и контекстно обусловлены. Имеется единое средство связи, маркирующее и причину, и следствие – частица *фа*.

Сравним

*Студенты уважали этого преподавателя за то, что он был справедлив*  
*Ихтарама ат-туллябу хазаля устаза фа хува 'адиль*

(\*букв *Студенты уважали этого преподавателя* частица не дифференцированного значения *он справедлив*)

В русском языке средства выражения причины в сложном предложении более разнообразны и подвижны, чем в арабском. Соотношение предлогов и производных от них союзов регулярное. Как и система описанных предлогов, производные союзы русского языка способны не только соответствовать определенному стилю, но и дифференцировать причинное значение.

**В третьей главе “Учет особенностей родного языка учащегося при описании русского языка в учебных целях”** анализу подвергаются различные точки зрения на взаимодействие изучаемого и родного языков в учебном процессе и определяются наиболее эффективные формы реализации результатов межъязыкового сопоставления в практике преподавания.

С середины 80-х годов XX-го века в гуманитарных науках, в том числе в лингвистике и методике обучения иностранным языкам, сформировалась антропоцентрическая научная парадигма. При антропоцентрическом подходе стало очевидно, что процессы кодирования и декодирования устной и письменной речи не ограничиваются только лингвистической стороной. Основное внимание сконцентрировалось на действующем языковом субъекте – учащемся, который стал пониматься как активный участник процесса обучения. К значимым в процессе овладения иностранным языком факторам были причислены языковая личность учащегося, его национальные и индивидуальные особенности. Особое внимание привлек феномен родного языка, исследованный в отечественной методике РКИ в работах Б.В. Беяева, В.Н. Вагнер, П.Я. Гальперина, И.А. Зимней, И.И. Китросской, К.А. Мичуриной и др.

В первом параграфе настоящей главы “Феномен родного языка”, обозначенного в специальной литературе как функционально первый язык, рассматривается в качестве “коренного обитателя” сознания учащегося, не только как инструмент общения, но и как средство мышления. Психолингвистические исследования показывают, что родной язык обуславливает целостный подход к построению фраз, задает алгоритм речевой деятельности, проявляющийся в тесной связи между объектом обозначения и способом его обозначения, и не может быть исключен из сознания. Поэтому формирование системы иностранного языка может происходить только под влиянием системы языка учащегося и сложившегося у него языкового сознания.

Представление о нормальном ходе событий, сформированное жизнью в обществе носителей определенного языкового сознания, и структуры родного языка

учащихся становятся специфичным барьером в изучении иностранного языка. Очевидно, что компетентный преподаватель должен представлять процессы, происходящие в сознании учащегося при общении на иностранном языке. Факты изучаемого языка, не имеющие параллели в родном языке, вызывают трудности, влекущие ошибки “глубинного” типа, то есть не случайные, а бессознательные и специфичные для носителей определенного языка, частотные, устойчивые и трудные для последующего самостоятельного устранения. Поэтому задача преподавателя заключается в прогнозировании интерферирующего влияния родного языка и возможном его преодолении и предупреждении. С учетом национально-языковой специфики восприятия русского языка успешно решаются многие методические задачи в преподавании трудных грамматических тем.

Рассматриваемый во втором параграфе главы вопрос о “Привлечении родного языка учащегося в процессе преподавания РКИ” сегодня заключается не столько в объеме, сколько в характере и цели его привлечения.

Современной методикой признается эффективность принципа учета родного языка учащегося, интерпретирующего данные сопоставительного анализа и реализующего их на практике [Костомаров, Митрофанова 1979]. Подход, представляющий учет родного языка в качестве одного из основных методических принципов и при этом ограничивающий методическую ценность перевода (кроме случаев подготовки профессиональных переводчиков), открытого теоретического сопоставления языков в аудитории и неоправданного применения родного языка является наиболее рациональным, поскольку примиряет различные мнения, имеющие под собой серьезную научную основу, и привлекает последние данные, полученные экспериментальным путем из смежных с методикой наук.

С учетом системы средств выражения причинно-следственных отношений, сложившейся в арабском языке, становится возможным провести интенсивную работу над темой в арабской аудитории, сформировать у данного контингента прочные навыки и умения пользования грамматическими средствами, служащими для выражения причины, предотвратить появление частотных и устойчивых ошибок, которые являются прямым следствием влияния родного языка учащегося и игнорирования этого влияния преподавателем.

**Четвертая глава реферируемой работы “Методика работы над причинно-следственными отношениями в арабоязычной аудитории”** представляет собой часть диссертации, отражающую предложенную автором методическую систему обучения средствам со значением причины арабоязычных учащихся.

Автором решаются специализированные методические задачи – последовательность подачи материала, степень его детализации, приводятся конкретные рекомендации по отбору, организации и приемам изложения и закрепления учебного материала, предлагается комплекс упражнений, которые будут эффективны для арабских учащихся.

В первом параграфе “Тема “Причинно-следственные отношения” в



практическом курсе русского языка” определяется место данной грамматической темы, рассматривается сложившаяся в практике РКИ система работы над ней, анализируется ее представление в учебниках и учебных пособиях по русскому языку для иностранцев на разных этапах обучения

Причинно-следственные отношения необходимым образом выделяются в отдельную грамматическую тему либо включаются в один раздел наряду с условными и/или целевыми отношениями общего поля обусловленности в большинстве современных пособий. Однако немногие из них содержат объем учебного материала, достаточный для глубокого осмысления и формирования прочных навыков использования русскоязычных средств со значением причины. Кроме того, авторы учебных пособий, адресованных всем иностранцам, изучающим русский язык, не учитывают специфики восприятия и трудностей усвоения материала учащимися с определенным родным языком.

Во втором параграфе “Трудности арабоязычных учащихся в усвоении средств выражения причины в русском языке и методические рекомендации к организации работы над ними” вначале приводятся аналогичные факты русского и арабского языков, затем раскрываются расхождения (ошибкоопасные зоны).

Целенаправленно у арабских учащихся необходимо формировать навык использования конструкции «от + родительный падеж» с названиями болезней (*от гриппа, от туберкулеза и т.п.*) и неконтролируемых внутренних чувств (*от страха, от ревности, от зависти*), а также конструкции «из + родительный падеж» с названиями сильных волевых черт (*уважение, любовь, ненависть, ревность*), конкретно адресованных чувств (*отвращение, зависть*), нравственных и эмоциональных характеристик (*целомудрие, сентиментальность*). Ошибкоопасной зоной для арабской аудитории следует считать выражение типовой языковой ситуации «Обоснование логического вывода вывод о положении дел на основе получаемой информации» посредством предлога *по*. Также нужно учитывать, что арабскому предлогу  $\downarrow$  соответствует два русских предлога – в одном случае *за*, управляющий винительным падежом (*уважать за характер*), во втором – *по*, управляющий дательным падежом (*пропустил занятия по болезни*).

Изучение понятийных отношений причины и следствия представляет собой длительный и динамичный процесс и в арабоязычной аудитории должно быть осуществлено системно, пошагово и распределено по центрам обучения. Оптимальная последовательность изучения русских средств выражения причины для данной категории учащихся представляется следующим образом:

1) на начальном этапе

– сложное предложение с союзом *потому что*,

– сложное предложение с союзом *потому что* в сравнении с синонимичным ему союзом *так как* и в противопоставлении с союзом *поэтому*, вводящим следственную часть,

2) на среднем этапе

– предлог *от + род п* (в том числе с названиями болезней и для выражения внутреннего каузатива),

– предлоги *из-за + род п* и *благодаря + дат п* в противопоставлении,

3) на продвинутом этапе

– предлоги *от + род п* и *с + род п* как его частичный синоним,

– предлоги *от + род п* и *из + род п* в противопоставлении,

– предлог *за + вин п*,

– предлог *по + род п* в различных значениях,

– списком предлоги *по причине, в результате, в силу, ввиду, вследствие, по случаю, по приглашению* и др ,

– синонимия предложно-падежных форм и союзов

Если соотносить этапы обучения и уровни владения, указанные в стандартах, с долей условности можно сказать, что к концу начального этапа приурочен базовый уровень, к концу среднего – I сертификационный. По завершении основного этапа учащиеся достигают II-го сертификационного уровня, по окончании завершающего этапа – III-его уровня.

При овладении способами выражения причины арабских учащихся важно научить

– понимать весь спектр причинных значений,

– соотносить причинную конструкцию с определенным смыслом и типовой ситуацией,

– правильно оформлять собственные высказывания со значением причины на русском языке

В третьем параграфе описывается вынесенный в приложение «Комплекс упражнений для работы над темой в арабоязычной аудитории», в котором правила-инструкции формулируются с акцентом на расхождения между изучаемым и родным языком и первичными значениями предлогов, способных передавать причину в родном языке арабского студента. При сохранении логики русского языка материал излагается в последовательности от простого к сложному для носителей арабского языка, детально отрабатываются недифференцированные для этого контингента явления, включаются упражнения на двусторонний перевод и др.

В **Заключении** диссертации подводятся итоги исследования, которые сводятся к следующему

1 При обучении иностранному, в данном случае русскому, языку у учащихся должны быть сформированы навыки выражения причинно-следственного смысла, средства и способы передачи которого многочисленны, разнообразны, национально индивидуализированы, а следовательно, трудны для практического овладения.

2 Неродственные русский и арабские языки обладают широким набором грамматических средств для выражения заданного смысла, которые образуют, как было установлено в ходе сравнительно-сопоставительной работы, нетождественные системы, имеют свои особенности функционирования и возможности употребления

в различных контекстах

3 В современной методике преподавания РКИ результаты сопоставительного анализа (дидактически значимые сходства и расхождения) реализуются на практике как ступень учета родного языка учащегося – одного из основных методических принципов, который оказывается эффективным при подготовке учебного материала (определении последовательности его подачи, форм презентации, объема тренировки и решении других методических задач)

4 Овладение средствами выражения причины – длительный и динамичный процесс, который в арабоязычной аудитории должен быть осуществлен поэтапно и пошагово с учетом системы средств выражения заданного смысла в арабском языке

Дальнейшая работа над темой возможна в различных направлениях, в том числе

– более глубокое изучение вышеописанных языковых явлений в различных функциональных стилях,

– выявление экспрессивных возможностей данных грамматических средств,

– включение в анализ средств выражения причины в разговорном арабском языке (диалектах арабского языка),

– исследование других отношений общего поля обусловленности (цели, уступки, условия)

**Приложение 1** содержит учебные материалы для работы над темой “Выражение причинно-следственных отношений” в арабоязычной аудитории и ключи к ним

**В Приложении 2** дается функционально-семантическое описание предлогов арабского языка со значением причины для российских студентов-арабистов

**Основные положения и результаты исследования** изложены в следующих научно-методических публикациях автора

1 Зарытовская В Н. Концентрическая организация обучения способам выражения причины // Вестник РУДН. – Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2008 – №3 – С 117-121.

2 Зарытовская В Н Изучение сложного предложения со значением причины в арабоязычной аудитории // Вестник РУДН – Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания – 2007 – №3 – С 73-77

3 Зарытовская В Н Лексическая обусловленность предложно-падежных форм со значением причины // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания Научно-методическая конференция молодых ученых филологического факультета РУДН, 25 апреля 2002 г – М Флинта Наука, 2002 – С 34-38

4 Зарытовская В Н Категория причинности и ее выражение в языке // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания Научно-методическая конференция молодых ученых филологического факультета РУДН, 25

апреля 2003 г – М. Флинта Наука, 2003 – С 51-54

5 Зарытовская В Н Обучение способам выражения причины // Проблемы и перспективы преподавания русского языка и культуры речи в неязыковых вузах – М МГУЛ, 2003 – С 16-19

6 Зарытовская В Н Тема «Причинно-следственные отношения» в практическом курсе русского языка // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания Научно-методическая конференция молодых ученых филологического факультета РУДН, 28 апреля 2006 г. – М. Флинта Наука, 2006 – С 124-128

**Зарытовская Виктория Николаевна  
(Россия)**

**Лингводидактическое описание способов выражения причины  
(на материале русского и арабского языков)**

Диссертация посвящена проблеме преподавания грамматической темы “Причинно-следственные отношения” арабоязычащим учащимся. В работе анализируются средства и способы выражения причины в русском и арабском языках в связи с типовыми ситуациями употребления и лексикой, формирующей соответствующие конструкции. Выявляются дидактически значимые для арабского учащегося явления, определяются трудности их усвоения, формулируются соответствующие методические рекомендации, разрабатывается комплекс специальных упражнений, которые могут быть использованы в практике преподавания РКИ арабоязычным группам, а также при написании пособий для данной категории обучающихся.

**Victoria N. Zarytovskaya  
(Russia)**

**Linguadidactic description for ways of cause expression (on Russian  
and Arabic material)**

The thesis is devoted to the problem of teaching the grammar category of cause to Arabic speaking students. The thesis presents an analysis of the ways and means of expressing the cause category in Russian and Arabic in connection with typical situations of its usage and appropriate vocabulary. The research also reveals didactically relevant for Arab students facts that help to determine difficulties of this contingent, propose didactic recommendations and to develop complex of particular exercises that can be used in teaching Russian language to Arab learners or writing manuals for this audience.

Подписано в печать 29 09 2008 г

Печать трафаретная

Заказ № 851  
Тираж 120 экз

Типография «11-й ФОРМАТ»  
ИНН 7726330900  
115230, Москва, Варшавское ш, 36  
(499) 788-78-56  
[www.autoreferat.ru](http://www.autoreferat.ru)